

С 2013 г. вопросы преподавания РКИ, организации ТРКИ рассматриваются на секционных заседаниях, круглых столах «Русский язык в иностранной аудитории» ежегодной Международной научно-практической конференции «Православные истоки русской культуры и словесности». С 2014 г. в рамках указанной конференции под эгидой ТюмГУ в Белградском и Цюйфуском университетах были организованы зарубежные секционные площадки «Русский язык: поверх границ», на которых обсуждаются вопросы научного описания русского языка в целях его преподавания как иностранного.

В Тюменском государственном университете развитию преподавания русского языка как иностранного придается большое значение в целях интернационализации вуза, продвижения позиций ТюмГУ в глобальном образовательном пространстве. Различными структурными подразделениями ТюмГУ разрабатывается актуальное направление «Русский язык как иностранный», проводится работа по развитию концепции преподавания РКИ, освоены различные методики преподавания РКИ, создаются и реализуются современные программы РКИ, направленные на продвижение русского языка в мире, позиций Тюменского университета в глобальном пространстве.

#### *Литература*

1. Акишина А. А., Каган О. Е. М.: Русский язык. Курсы, 2015. 256 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М.: Индрик, 2005. 1038 с.

*С. А. Сабиров, г. Тюмень*

## **РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ: ПРАГМАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Речевое поведение — термин, заимствованный из западной социолингвистики, связанный с бихевиористической теорией человеческого поведения (поведение является реакцией на внешние стимулы). Речевое поведение изучается с точки зрения процесса выборки языка или языкового варианта для построения социально корректного высказывания.

Речевое поведение реализуется в конкретных видах или стратегиях, выбор которых определяется темой сообщения, обстановкой коммуникации, целями обмена информацией, ролевыми отношениями коммуникантов, их социальными статусами и установками.

Таким образом, речевое поведение — это характеристики, которыми отличаются речь и речевые реакции каждого участника коммуникативной ситуации.

Речевое поведение человека — сложное явление, связанное с особенностями воспитания языковой личности, местом рождения и обучения, средой, в которой он привычно общается, со всеми свойственными ему как личности и как представителю социальной группы чертами (общая эрудиция, особенности интеллекта, мотивация поведения и эмоционального состояния и др. Речевое поведение проявляется в употреблении фраз, интонаций, внутреннего подтекста. Можно сделать вывод, что личность коммуниканта несет в себе опыт языкового развития поколений, в том числе и опыт мастеров слова, страны, среды, а также и свой собственный, при этом, безусловно, находится в рамках заданных социумом условиями речевого поведения.

Тактики речевого поведения представляют собой некоторые приемы поддержания диалога и варианты поведения с собеседником для того, чтобы добиться определенной цели. Это может быть привлечение внимания, воздействие на партнера по беседе, убеждение или переубеждение собеседника, а также воздействие на его эмоциональное состояние.

Стратегии речевого поведения прежде всего рассчитаны на достижение долгосрочных результатов. Если тактика позволяет достигнуть эффекта в самом процессе разговора, то стратегия речевого поведения готовится заранее. При этом учитываются условия, при которых будет происходить беседа, личные качества собеседников, а также методы, согласно которым будет реализована цель коммуникации.

Варианты речевого поведения весьма разнообразны. Они зависят от человека и целей, которые он преследует в том или ином виде коммуникации. Одни стараются сформировать собственный по-

ложительный образ в глазах собеседников, вторые хотят казаться более уверенными в себе, третьи жаждут оказать на собеседника определенное влияние. Однако специфика речевого поведения зависит не только от социального статуса партнеров речевой коммуникации. Также она имеет ряд таких характеристик, как манеры речи и её скорость, тембр и громкость голоса, артикуляция и ритмичность произношения.

Таким образом, правильное культурно-речевое поведение в различных ситуациях может быть достигнуто за счет понимания социально-ролевого статуса собеседников, контроля содержания собственной речи и умения в словесной форме показать свое отношение к партнеру и теме беседы.

Термин билингвизм (двуязычие, > лат. *bi*— 'два' + *lingua* 'язык'.) используется в трех значениях: 1) практика попеременного пользования двумя языками; 2) владение двумя языками и умение с их помощью осуществлять успешную коммуникацию (даже при минимальном знании языков); 3) одинаково совершенное владение двумя языками, умение в равной степени использовать их в необходимых условиях общения. Людей, владеющих двумя языками, называют билингвами, тремя — полилингвами, более трёх — полиглотами. Так как язык является функцией социальных группировок, то быть билингвом — значит принадлежать одновременно к двум различным социальным группам.

Термин диглоссия близок термину билингвизм, но не всегда совпадает с ним по сфере применения.

Одним из негативных проявлений многоязычия является интерференция — следствие влияния одного языка на другой. Этот феномен может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

Русско-татарское двуязычие — широко распространённое явление среди татар России и ряда стран СНГ. Оно объясняется длительным соседством татарского и русского народов после падения Казани в XVI веке.

Приведем примеры языковых кодировок:

— Употребление русизмов «может» (тат. «бэлки»), «наверное» (тат. «мөгаен»), «потому что» (тат. «чөнки»), «неужели» («шулай мыни», «эллә»), «конечно» («элбэттә»), «и» («һәм»), «когда» (тат. «кайчан» «...-ганда»), «или» (тат. «яки», «яисә») вместо татарских эквивалентов. Употребление слова брат для объединения татарских понятий «абый» (старший брат) и «эне» (младший брат).

— Употребление русизмов (обычно существительных, иногда — глаголов) с применением к ним норм татарской грамматики взамен татарских эквивалентов данных слов, например: «кошкась» (тат. «мәче»), «песие»), «собакалар» (тат. «этләр»), «звонить итэргә» (тат. «шалтыратырга»).

— Использование в татарской речи русских прилагательных.

— «Андый красивый кызлар»

Прагмалингвистический анализ речи индивидуума является одной из форм лингвистической экспертизы личности. Подобный анализ помогает выявить психологические особенности конкретного человека, определить его ожидания и даже установить характер опыта его предыдущих контактов с определенными категориями лиц (Манжелевская, 2008).

Важно отметить, что прагмалингвистический анализ можно применить не только к речи конкретного индивидуума, но и для установления психологических и прочих особенностей групп — профессиональных, этнических, гендерных и др. В основе этого эксперимента — количественный анализ речевых привычек отправителя речевого сообщения. Речевые привычки говорящего ассоциируются с его речевым поведением. Речевое поведение — это заавтоматизированный речевой опыт индивидуума. Этот речевой автоматизм формируется у человека в результате опыта его предыдущего речевого взаимодействия с определенным типом получателя. Опыт речевых контактов может быть положительным или отрицательным, успешным или неудачным.

В течение марта-апреля 2016 года на базе Чикчинской средней общеобразовательной школы имени Х.Х. Якина нами было проведено анкетирование учащихся 5 и 10 классов на определение уровня владения родным и русским языком. Село Чикча — место традиционного проживания татар. Средняя образовательная школа имеет этнокультурный компонент.

Количество учащихся 5 класса, принявших участие в опросе — 23 человека. Количество учащихся из 10 класса — 11 человек. Всего было опрошено 34 человека.

Анкета состояла из 12 вопросов:

1. ФИО
2. Возраст
3. Класс
4. Укажите ваш родной язык

5. С какого возраста начали изучать русский язык?
6. С какого возраста начали изучать татарский язык
7. С чем связана потребность изучения родного языка?
8. Какой язык вызывает у вас затруднения? (указать, в чем они заключаются)
9. На каком языке вы видите сны?
10. На каком языке вы думаете? (на каком языке происходит внутренняя речь, внутренний диалог)
11. На каком языке вы общаетесь дома, в школе, с друзьями?
12. Степень владения родным языком (от 1 до 5) \*примечание 1 — Не разговариваю на татарском языке и не понимаю его;

2 — Немного понимаю татарский язык, но не разговариваю на нем;

3 — Понимаю татарский язык, но практически на нем не разговариваю (использую слова-приветствия, словесные формы уважительного обращения, некоторые простые выражения и т. д.)

4 — Понимаю татарский язык и разговариваю на нем. Немного пишу на татарском языке;

5 — Свободно понимаю татарский язык и хорошо разговариваю на нем. Пишу тексты различной (по меркам школьного образования) сложности на татарском языке.

Анализ опроса среди учащихся 5 класса

1. На вопрос «какой ваш родной язык»:

16 человек ответили «татарский язык» (70%)

6 человек ответили «русский язык» (26%)

И один человек ответил «татарский и русский языки» (4%)

2. На вопрос «С какого возраста начали изучать русский язык»:

6 человек ответили «с 2-3 лет» (26,5%)

13 человек ответили «с 3-4 лет» (56,5%)

4 человека ответили «с 4-5 лет» (17%)

3. На вопрос «С какого возраста начали изучать татарский язык»:

11 человек ответили «с 2-3 лет» (49%)

7 человек ответили «с 3-4 лет» (30%)

2 человека ответили «с 5-6 лет» (8,5%)

человека ответили «с 6-7 лет» (12,5%)

4. На вопрос «С чем связана потребность изучения родного языка»:

22 человека ответили «чтобы знать, понимать родной язык, читать, писать и разговаривать на нем» (96%)

Один человек ответил: «потому, что в моей семье все татарской национальности» (4%)

5. На вопрос «Какой язык вызывает у вас затруднения»:

12 человек ответили «вызывает трудности татарский язык (писать сочинения, учить стихи, читать произведения) (52%)

11 человек ответили «никаких трудностей в изучении языка нет» (48%)

6. На вопрос «На каком языке вы видите сны»:

2 человека ответили «вижу сны на татарском языке» (8,5%)

7 человек ответили «вижу сны на русском языке» (30,5%)

14 человек ответили «вижу сны и на татарском, и на русском языках» (61%)

7. На вопрос «На каком языке вы думаете (на каком языке происходит внутренняя речь, внутренний диалог)»:

1 человек ответил «думаю на татарском языке» (4%)

12 человек ответили «думаю на русском языке» (52%)

10 человек ответили «думаю как на татарском, так и на русском языках» (44%)

8. На вопрос «На каком языке вы общаетесь дома, в школе, с друзьями?»:

а) «Дома разговариваю на татарском языке» — ответили 12 человек (52%)

«Дома разговариваю на русском языке» — ответили 5 человек (22%)

«Дома разговариваю как на татарском, так и на русском языках» — ответили 6 человек (26%)

б) «В школе разговариваю на татарском языке» — 1 человек (4,5%)

«В школе разговариваю на русском языке» — 15 человек (65%)

«В школе разговариваю как на татарском, так и на русском языках» — 7 человек (30,5%)

в) «С друзьями разговариваю на татарском языке» — 3 человека (13%)

- «С друзьями разговариваю на русском языке» — 10 человек (43,5%)  
«С друзьями разговариваю как на татарском, так и на русском языках» — 10 человек (43,5%)
9. *На вопрос «Степень владения родным языком (от 1 до 5)»*
- 1 — Не разговариваю на татарском языке и не понимаю его — 1 человек (4%)  
2 — Немного понимаю татарский язык, но не разговариваю на нем — 1 человек (4%)  
3 — Понимаю татарский язык, но практически на нем не разговариваю (использую слова-приветствия, словесные формы уважительного обращения, некоторые простые выражения и т. д.) — 3 человека (13%)  
4 — Понимаю татарский язык и разговариваю на нем. Немного пишу на татарском языке — 6 человек (26,5%)  
5 — Свободно понимаю татарский язык и хорошо разговариваю на нем. Пишу тексты различной (по меркам школьного образования) сложности на татарском языке — 12 человек (52,5%)
- Анализ опроса среди учащихся 10 класса
1. *На вопрос «какой ваш родной язык»:*  
10 человек ответили «татарский язык» (91%)  
1 человек — «русский язык» (9%)
2. *На вопрос, «С какого возраста начали изучать русский язык»:*  
7 человек ответили «с 2-3 лет» (64%)  
1 человек ответил «с 3-4 лет» (9%)  
3 человека ответили «с 7 лет» (27%)
3. *На вопрос, «С какого возраста начали изучать татарский язык»:*  
10 человек ответили «с 2-3 лет» (91%)  
1 человек ответил «с 3-4 лет» (9%)
4. *На вопрос, «С чем связана потребность изучения родного языка»:*  
5 человек ответили «чтобы знать, понимать родной язык, читать, писать и разговаривать на нем» (45%)  
6 человек ответили: «потому что это мой родной язык» (55%)
5. *На вопрос, «Какой язык вызывает у вас затруднения»:*  
3 человека ответили «вызывает трудности татарский язык (писать сочинения, учить стихи, читать произведения)» (27%)  
2 человека ответили «вызывает трудности русский язык (писать сочинения, учить стихи, читать произведения)» (18%)  
6 человек ответили «никаких трудностей в изучении языка нет» (55%)
6. *На вопрос, «На каком языке вы видите сны»:*  
3 человека ответили «вижу сны на татарском языке» (27%)  
2 человека ответили «вижу сны на русском языке» (18%)  
6 человек ответили «вижу сны и на татарском, и на русском языках» (55%)
7. *На вопрос, «На каком языке вы думаете (на каком языке происходит внутренняя речь, внутренний диалог)»:*  
2 человек ответили «думаю на татарском языке» (18%)  
3 человек ответили «думаю на русском языке» (27%)  
6 человек ответили «думаю как на татарском, так и на русском языках» (55%)
8. *На вопрос, «На каком языке вы общаетесь дома, в школе, с друзьями?»:*
- а)** «Дома разговариваю на татарском языке» — ответили 9 человек (82%)  
«Дома разговариваю на русском языке» — ответил 1 человек (9%)  
«Дома разговариваю как на татарском, так и на русском языках» — ответил 1 человек (9%)
- б)** «В школе разговариваю на татарском языке» — 3 человека (27%)  
«В школе разговариваю на русском языке» — 4 человека (36,5%)  
«В школе разговариваю как на татарском, так и на русском языках» — 4 человека (36,5%)
- в)** «С друзьями разговариваю на татарском языке» — 4 человека (36%)  
«С друзьями разговариваю на русском языке» — 1 человек (9%)  
«С друзьями разговариваю как на татарском, так и на русском языках» — 6 человек (55%)
9. *На вопрос, «Степень владения родным языком (от 1 до 5)»*
- 1 — Не разговариваю на татарском языке и не понимаю его — 0 человек (0%)

2 — Немного понимаю татарский язык, но не разговариваю на нем — 0 человек (0%)

3 — Понимаю татарский язык, но практически на нем не разговариваю (использую слова-приветствия, словесные формы уважительного обращения, некоторые простые выражения и т. д.) — 1 человек (9%)

4 — Понимаю татарский язык и разговариваю на нем. Немного пишу на татарском языке — 3 человека (27%)

5 — Свободно понимаю татарский язык и хорошо разговариваю на нем. Пишу тексты различной (по меркам школьного образования) сложности на татарском языке — 7 человек (64%)

Таким образом, учащиеся 10 класса лучше знают свой родной язык, чем обучающиеся в 5 классе. Учащиеся 10 класса при разговоре свободно переключают языковые коды: переходят с родного языка на государственный язык Российской Федерации, однако при этом допускают интерференционные ошибки. Учащиеся 5 класса с трудом переходят с одного языка на другой, поэтому интерференционные явления у учащихся 5 класса выражены сильнее, чем у 10 класса.

Знание родного языка наряду с русским у детей татарской национальности обусловлено многими причинами, это и ситуация в семье (родители говорят на родном языке), и интерес к своей культуре (с возрастом это проявляется больше), и общение с друзьями, и просто интерес к знаниям. Список можно продолжить. Многое зависит от учителя, его стремления привить детям знания родной культуры, культуры предков, при этом два языка находятся во взаимодействии и взаимовлиянии, что вполне закономерно и допустимо.

*А. А. Соколова, Карен Аршакян, Гагем Беджанян,  
Амини Саид Санауллы, г. Тюмень, г. Ереван, г. Кабул*

## **ОСОБЕННОСТИ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ИНОСТРАННЫХ КУРСАНТОВ**

В военном вузе курсанты не только овладевают знаниями, не только получают профессиональные навыки, но и занимаются научно-исследовательской деятельностью по различным дисциплинам. Преподаватели русского языка как иностранного активно привлекают к научно-исследовательской работе иностранных военнослужащих.

Согласно главе I статье 2 Федерального закона «О науке и государственной научно-технической политике», «научная (научно-исследовательская) деятельность (далее — научная деятельность) — деятельность, направленная на получение и применение новых знаний» [3]. Такое понимание даёт возможность преподавателям предлагать курсантам темы различного характера в соответствии с интересами обучающихся.

На первоначальном этапе научно-исследовательская работа носит реферативный характер и направлена на получение новых знаний и их обобщение. Работая с иностранцами, приходится учитывать их интерес к собственным странам и желание познакомиться, в свою очередь, и нас с их обычаями, традициями и т.д. После этапа сбора материала необходимо предложить курсанту обобщить материал. Исследовательский характер исследованию придаёт сравнительный анализ двух стран: родной и страны изучаемого языка.

Примером такого исследования может послужить работа курсанта из Армении Аршакяна Карена «Армяно-русские отношения: общность традиций и пути дальнейшего взаимодействия»:

«Одними из уникальных памятников в духовной культуре двух народов являются русская и армянская легенды об основании городов Киева — на Руси и Куара — в Армении.

Древнерусский историк XI века монах Киево-Печерского монастыря Нестор к 1113 году завершил составление первой русской летописи — «Повести временных лет». В ней он записал легенду об основании трех городищ (будущего Киева) тремя братьями — Кием, Щеком и Хоривом.

Гораздо раньше появилась также легенда об основании Куара (в Армении) тремя братьями — Куаром, Мелетеем и Хоррианом, о чем писал армянский автор VII века историк Иоанн Мамиконян» [1].